

# TermCD

TERMinologie,  
Communication  
et Discours

# TermCD

TERMinologie,  
Communication  
et Discours

1

---

2023

## TermCD

### TERMinologie, Communication et Discours

Anno I - 1 (2023)

ISSN 3034-8668

ISBN 979-12-5535-212-9

#### Direction éditoriale | Direzione editoriale | Editors in chief

Maria Teresa Zanola, Università Cattolica del Sacro Cuore-Accademia della Crusca

Manuel Célio Conceição, Universidade do Algarve

Claudio Grimaldi, Università degli Studi di Napoli "Parthenope"

#### Comité éditorial | Comitato editoriale | Editorial Board

Paolo D'Achille, Accademia della Crusca-Università degli Studi Roma Tre

Ieda Maria Alves, Universidade de São Paulo

Paola Puccini, Alma Mater Studiorum-Università degli Studi di Bologna

Roma Kriauciūniene, Vilniaus Universitetas

Manuel González González, Universidade de Santiago de Compostela

#### Comité scientifique | Comitato scientifico | Scientific Board

Rosa Agost, Universitat Jaume I

Maria Helena Carreira, Université Paris 8

Concetta Cavallini, Università degli Studi di Bari "Aldo Moro"

Anne Condamines, Université de Toulouse

Rute Costa, Universidade Nova de Lisboa

Patrick Drouin, Université de Montréal

Isabel Margarida Duarte, Universidade do Porto

Wael Farouq, Università Cattolica del Sacro Cuore

Paolo Frassi, Università degli Studi di Verona

Aurélia Gaillard, Université Bordeaux Montaigne

Laurent Gautier, Université de Bourgogne

John Humbley, Université Paris Cité

Christine Jacquet-Pfau, Collège de France

Ofelia Palermo, Nottingham Trent University

Francesca Piselli, Università degli Studi di Perugia

Étienne Quillot, Délégation générale à la langue française et aux langues de France

Pedro Sousa, Universidade do Algarve

Annalisa Zanola, Università degli Studi di Brescia

#### Comité de rédaction | Comitato di redazione | Editorial Committee

Silvia Calvi, Università Cattolica del Sacro Cuore

Klara Dankova, Università Cattolica del Sacro Cuore

Fátima Noronha, Universidade do Algarve

Maria Chiara Salvatore, Università degli Studi di Napoli "Parthenope"

Silvia Domenica Zollo, Università degli Studi di Napoli "Parthenope"

© 2024 **EDUCatt - Ente per il Diritto allo Studio Universitario dell'Università Cattolica**

Largo Gemelli 1, 20123 Milano | tel. 02.7234.2235 | fax 02.80.53.215

*e-mail:* editoriale.dsu@educatt.it (*produzione*); librario.dsu@educatt.it (*distribuzione*)

*web:* libri.educatt.online

Questo volume è stato stampato nel mese di febbraio 2024

presso la Litografia Solari - Peschiera Borromeo (Milano)

# Table des matières

Introduction   Introduzione   Introduction	5
Classical and New Means for Terminological Communication <i>Paolo Frassi, Claudio Grimaldi</i>	9
Las redes sociales. Delimitación y representación conceptual del campo temático <i>Cristina Varga</i>	23
Ressources terminologiques numériques pour la valorisation du patrimoine culturel <i>Silvia Calvi, Klara Dankova</i>	39
Quelques réflexions méta-terminologiques en didactique de langues-cultures : restrictions combinatoires et termes complexes composés par ‘multi-’/‘pluri-’ <i>Maria Chiara Salvatore</i>	53
Neologismos e necrologismos terminológicos na linguagem jurídica brasileira: o caso dos termos referentes à separação conjugal <i>Beatriz Curti-Contessoto, Ieda Maria Alves</i>	73
Comptes-rendus	87



# Ressources terminologiques numériques pour la valorisation du patrimoine culturel

SILVIA CALVI, KLARA DANKOVA<sup>1</sup>

UNIVERSITÀ CATTOLICA DEL SACRO CUORE

silvia.calvi1@unicatt.it, klara.dankova@unicatt.it

## 1. Introduction

La disponibilité de ressources terminologiques à la pointe et interopérables est aujourd'hui un atout majeur pour la préservation et la valorisation du patrimoine culturel. Le développement des technologies numériques a eu des effets directs sur plusieurs étapes du travail terminologique, de l'extraction des termes à leur représentation et diffusion. La mise en commun d'une recherche de terminologie diachronique portant sur les fibres textiles<sup>2</sup> et d'une étude sur l'extraction terminologique semi-automatique des collocations et la représentation de données<sup>3</sup> sont à l'origine de cette analyse.

Le domaine du textile que nous nous proposons d'explorer représente un cas d'étude très intéressant pour la valorisation du patrimoine culturel. Né pour satisfaire le besoin fondamental de l'homme de se protéger contre les intempéries, au cours des siècles, il s'est développé en répondant aux tendances de chaque époque et en exploitant de nouvelles technologies. Ses produits, ses outils, ses techniques, ses métiers artisanaux ainsi que ses fabrications industrielles témoignent des changements des goûts et du développement des savoir-faire, tout en reflétant l'évolution du génie humain et de l'identité d'un peuple. Ce patrimoine culturel – allant de l'habillement au textile pour l'ameublement – est sauvegardé auprès de différentes institutions, telles que les musées, les centres de recherche, les bibliothèques spécialisées aussi bien que les archives des entreprises. Parmi les stratégies permettant de valoriser ce patrimoine, celle de l'étude terminologique en diachronie offre un accès privilégié à l'histoire du domaine, une histoire à la fois technologique et linguistique, dont une présentation captivante – sous forme de *storytelling*, entre autres – peut contribuer à sa valorisation auprès des institutions et du grand public.

---

<sup>1</sup> Silvia Calvi a rédigé les § 3.2, 4.1 et la conclusion ; Klara Dankova les § 2, 3, 3.1, 4 et l'introduction.

<sup>2</sup> K. Dankova, *Les fibres textiles entre synchronie et diachronie : études terminologiques*, Bern, Peter Lang, 2023 ; K. Dankova, *La néologie terminologique en français dans le domaine des fibres chimiques*, in « Academic Journal of Modern Philology », 13, 2021, pp. 97-108.

<sup>3</sup> S. Calvi, *Collocations et terminologie : extraction semi-automatique et classement des collocations dans le domaine du commerce international*, Università degli Studi di Verona [thèse de doctorat], 2022 ; S. Calvi, *Collocation terminologiques et extraction automatique : une étude pilote dans le domaine du commerce électronique*, in « Academic Journal of Modern Philology », 13, 2021, pp. 75-82.

Dans cet article, nous portons notre attention sur un sous-domaine, à savoir celui des fibres chimiques qui représentent une innovation décisive pour le monde de la production textile. Notre intérêt pour ce sous-domaine est d'autant plus justifié que son introduction a entraîné une innovation terminologique : le développement de nouvelles matières textiles s'accompagne d'une création néologique qui, s'appuyant sur la terminologie traditionnelle du domaine, introduit également de nouveaux éléments, issus principalement du secteur chimique.

Nous nous proposons d'approfondir la méthodologie adoptée dans l'étude sur les fibres textiles quant au repérage et à la représentation des termes, dans le but de proposer un modèle efficace pour la conception d'une nouvelle ressource terminologique, conçue dans le respect des principes FAIR (facile à trouver, accessible, interopérable et réutilisable)<sup>4</sup>, en vue de sauvegarder et rendre accessible aux experts aussi bien qu'au grand public ce riche héritage culturel.

## 2. Les fibres chimiques et la valorisation du patrimoine culturel

Le lien entre étude de terminologie et valorisation du patrimoine culturel<sup>5</sup> est au cœur des réflexions qui se sont développées à partir des années 2010 dans le contexte italien<sup>6</sup>. C'est dans ces travaux que la terminologie diachronique devient un champ d'observation permettant de rendre compte de l'histoire linguistique et du domaine d'intérêt, tout en retraçant l'évolution de la pensée et de la culture d'une civilisation<sup>7</sup>.

Partageant ces présupposés, notre recherche se propose d'examiner l'évolution de la terminologie du domaine des fibres textiles en français en s'interrogeant sur la raison de la présence d'une riche variation terminologique. Le classement et la systématisation de cette terminologie sont nécessaires pour employer les termes adéquats en fonction de la période et des différents contextes communicatifs. Pour ce faire, nous envisageons une modélisation terminologique tenant compte de la variation au niveau diachronique (ex. l'introduction de nouvelles dénominations et de nouveaux concepts, etc.) et diaphasique (ex. nom générique, code, dénomination chimique, etc.). Outre les applica-

<sup>4</sup> P. Cimiano *et al.*, *Linguistic Linked Data. Representation, Generation and Applications*, Berlin, Springer, 2020 ; M.D. Wilkinson *et al.*, *The FAIR Guiding Principles for scientific data management and stewardship*, in « Scientific data », 3 (1), 2016, <<https://doi.org/10.1038/sdata.2016.18>>.

<sup>5</sup> M.T. Zanola, *La terminologie des arts et métiers entre production et commercialisation : une approche diachronique*, in « Terminàlia », 17, 2018, pp. 16-23.

<sup>6</sup> Nous nous référons aux études développées dans le cadre du projet TERM-DIACHRO, dont l'objectif est l'analyse de la terminologie des arts et métiers et des sciences et techniques en perspective diachronique. Des études de Zanola (2014, 2021), plusieurs travaux ont été menés, parmi lesquels Grimaldi (2017, 2020), Piselli (2021), Zollo (2020), Dankova (2023) (cf. OTPL, <<https://centridiricerca.unicatt.it/otpl-home>>).

<sup>7</sup> M.T. Zanola, *Un métier d'art sur le chantier de Notre-Dame : le serrurier d'art, une reconstruction terminologique*, in « Philologica Jassyensia », 35/1, 2022, p. 143 ; F. Piselli, M.T. Zanola, *Néologie et variation synonymique des termes de couleur de la teinture de la laine au XVIII<sup>e</sup> siècle : un parcours de terminologie diachronique*, in D. Corbella *et al.* (éds.), *Perspectives de recherche en linguistique et philologie romanes*, Strasbourg, Éditions de Linguistique et de Philologie, 2023, p. 584.

tions classiques d'une analyse terminologique en diachronie – celles pour les besoins des traducteurs spécialisés et des experts du domaine<sup>8</sup> –, l'étude des fibres et de leurs dénominations peut représenter une source d'inspiration non conventionnelle pour le développement des stratégies de marketing, telles que le *storytelling* : ainsi, le récit portant sur l'évolution d'une fibre et de sa terminologie se traduit dans un instrument de valorisation des savoir-faire capables d'attirer les consommateurs sensibles à la production locale et de qualité. C'est le cas de l'histoire du terme *rayonne*, désignant les fibres artificielles d'origine cellulosique : ce terme a été introduit en France en 1935 pour remplacer celui de *soie artificielle*, considéré inadéquat, notamment pour les producteurs de soie naturelle qui se sentaient menacés en vue de la confusion que l'emploi du terme *soie* pourrait entraîner, si associé à une fibre artificielle<sup>9</sup>. Ces récits pourraient séduire les consommateurs intéressés à ce sujet, tout en les sensibilisant à la complexité du domaine et à l'impact qu'une dénomination peut exercer sur les tendances du marché.

Pour les experts, les compétences terminologiques sont aussi essentielles en vue de promouvoir des produits innovateurs ; de nouveaux termes complexes peuvent être introduits, tout en exploitant l'imaginaire commun créé autour des fibres textiles les plus connues auprès du grand public. C'est le cas du « produit d'isolation thermique obtenu par filage et utilisé sous forme d'écheveaux, cordons, feutres, plaques, etc. »<sup>10</sup> dénommé *laine de verre*, en raison de l'aspect rappelant celui de la laine traditionnelle. La connaissance des termes et des concepts aide aussi les consommateurs à s'orienter dans la vaste gamme de produits sur le marché, en les sensibilisant à la distinction entre de nouvelles fibres et des matières déjà existantes, dont seulement la dénomination a changé pour les besoins de commercialisation. Cette richesse terminologique est aussi d'intérêt pour les institutions de conservation du patrimoine et de promotion du territoire, telles que les musées : les informations présentées dans les légendes, bien souvent de nature multilingue, concernant les procédés de traitement et de fabrication des fibres textiles – naturelles ou chimiques – transmettent la complexité de la production, valorisant les métiers artisanaux aussi bien que les industries traditionnelles. Il s'agit d'un ensemble d'informations qui peut être exploité également pour reconstruire les procédés du passé et, éventuellement, en proposer des variations et des innovations.

### 3. Aperçu méthodologique

Avant de décrire notre proposition de modélisation, nous présentons les choix méthodologiques adoptés en ce qui concerne la constitution du corpus et son interrogation pour effectuer l'extraction terminologique.

---

<sup>8</sup> P. Dury, *La dimension diachronique en terminologie et en traduction spécialisée : le cas de l'écologie*, in D. Candel, F. Gaudin (éds.), *Aspects diachroniques du vocabulaire*, Mont-Saint-Aignan, Publications des Universités de Rouen et du Havre, 2006, pp. 109-111.

<sup>9</sup> B. Aymé, *Soie naturelle et rayonne*, in « Les Études rhodaniennes », 11/1, 1935, p. 98.

<sup>10</sup> <[https://gdt.oqlf.gouv.qc.ca/ficheOqlf.aspx?Id\\_Fiche=17698882](https://gdt.oqlf.gouv.qc.ca/ficheOqlf.aspx?Id_Fiche=17698882)> (consulté le 18-11-2022).



### 3.1 La constitution d'un corpus en terminologie diachronique

Notre étude s'appuie sur un corpus de sources créé *ad hoc* en vue de recueillir la terminologie essentielle des fibres chimiques couvrant l'histoire de ce domaine, dont les origines remontent à la fin du XIX<sup>e</sup> siècle. Nous avons sélectionné un nombre réduit de textes qui représentent, pourtant, un échantillon plutôt représentatif du domaine d'étude, du point de vue quantitatif aussi bien que qualitatif :

- [1.] un catalogue d'un salon professionnel : *Première Vision Yarns* (12-14 février 2019) ;
- [2.] un document institutionnel : DGE/UBIFRANCE, *Textiles Techniques. Le futur se tisse en France*, 2006 ;
- [3.] un ouvrage de vulgarisation : C. Fauque, S. Bramel, *Une seconde peau : fibres et textiles d'aujourd'hui*, Paris, Éditions Alternatives, 1999 ;
- [4.] un manuel technique : D. Weidmann, *Aide-mémoire Textiles techniques*, Paris, Dunod, 2010.

La combinaison de plusieurs typologies textuelles – du manuel technique au catalogue d'un salon professionnel – permet de repérer les variations diaphasiques de cette terminologie, notamment pour ce qui est des termes utilisés dans les phases de la production et de la commercialisation<sup>11</sup>. Même si ces documents datent du début du XXI<sup>e</sup> siècle, deux d'entre eux – [3.], [4.] – décrivent l'histoire des fibres chimiques, ce qui nous donne l'opportunité de recenser les termes en tenant compte de leur variation diachronique.

Dans le but d'interroger le corpus ainsi créé, nous avons effectué sa numérisation, surtout en ce qui concerne le texte [3.] qui n'était disponible qu'en version papier. Les documents .pdf (les textes 1, 2, 3 et 4) ont été convertis en .txt<sup>12</sup>, un format susceptible d'être exploité pour la création et l'interrogation d'un corpus numérique. Le corpus ainsi obtenu est constitué de 112 136 occurrences<sup>13</sup>.

### 3.2 Extraction terminologique : de la démarche manuelle à l'approche semi-automatique

Dans une première phase de recherche, les termes désignant les fibres chimiques ont été repérés en dépouillant les textes de manière manuelle<sup>14</sup>. Cette méthodologie a été privilégiée en raison de la taille réduite du corpus qui a rendu possible une extraction des termes simultanée à l'étude des textes, nécessaire pour comprendre l'organisation conceptuelle du domaine d'intérêt et son évolution. Ce n'a été que sa connaissance approfondie qui a permis de désambigüiser les concepts et les termes respectifs – surtout

<sup>11</sup> M.T. Zanola, *Néologie de luxe et terminologie de nécessité. Les anglicismes néologiques de la mode et la communication numérique*, in « Neologica », 13, 2019, pp. 74-76.

<sup>12</sup> Nous avons vérifié la qualité des textes convertis en .txt, effectuant éventuellement des interventions manuelles de nettoyage ou/et de correction.

<sup>13</sup> <[https://www.sketchengine.eu/my\\_keywords/word/](https://www.sketchengine.eu/my_keywords/word/)> (consulté le 18-11-2022).

<sup>14</sup> L'extraction manuelle a été effectuée en adoptant le critère thématique : nous n'avons considéré que les dénominations des fibres chimiques (ex. *viscose, polyester, modal*), en excluant les noms désignant les types de fibres (ex. *fibres artificielles, fibres synthétiques, fibres inorganiques*). Pour plus de détails sur le domaine des fibres chimiques, nous renvoyons à K. Dankova, *op. cit.*

en ce qui concerne la distinction entre fibres, fils, tissus et traitements de surface – dans le but ultime de retenir ceux désignant uniquement les fibres chimiques. Grâce à cette extraction, 283 termes – dont 98 noms génériques et 185 noms de marque – ont été individués, correspondant sur le plan conceptuel à 245 fibres différentes.

Pour vérifier la précision de l'extraction manuelle et la fiabilité des données obtenues, une approche automatique a été ensuite adoptée. À notre connaissance, les extracteurs neutralisant les pourcentages de bruit et de silence pour améliorer leur niveau de précision et de rappel<sup>15</sup> font défaut : cela implique que le filtrage manuel des résultats joue un rôle de premier plan, tant qu'il vaudrait mieux utiliser la dénomination « extraction semi-automatique »<sup>16</sup>.

Dans notre étude, nous avons utilisé l'extracteur terminologique *Termostat Web 3.0*<sup>17</sup> et pour avoir accès aux contextes d'emploi des candidats-termes – indispensable pour vérifier leur appartenance effective au domaine – le gestionnaire des corpus *Sketch Engine*<sup>18</sup>. Les connaissances acquises lors de l'extraction manuelle ont facilité le filtrage des données grâce à l'acquisition de compétences extralinguistiques, à l'heure actuelle inaccessibles aux logiciels automatiques. Plus spécifiquement, 2 223 candidats-termes extraits de manière automatique ont été réduits par le filtrage manuel à 86 termes pertinents (précision de l'extracteur terminologique de 0,038), dont 13 noms de marque et 73 noms génériques, désignant 62 concepts.

Relativement aux noms de marque, les analyses menées ont fait ressortir une différence significative : l'extraction semi-automatique n'en a repéré que 7% par rapport à ceux individués manuellement<sup>19</sup> ; ce qui ne nous étonne pas, étant donné que *Termostat Web 3.0* n'est pas conçu pour l'extraction des noms propres. La démarche semi-automatique s'est révélée plus performante quant au repérage des noms génériques : à côté des termes identifiés par les deux extractions (53 termes), 20 termes, présentés dans le tableau qui suit, n'ont été obtenus que grâce à *Termostat Web 3.0*.

---

<sup>15</sup> Pour les définitions de ces mesures, nous renvoyons à M.C. L'Homme, *La terminologie : principes et techniques*, Montréal, Les Presses de l'Université de Montréal, 2020 (II<sup>e</sup> édition), p. 215 : « La précision estime la proportion de bons candidats extraits dans la liste de candidats-termes. Lorsque la précision est élevée, il y a peu de bruit. Le rappel évalue la proportion de bons termes extraits parmi les possibilités dans le texte. Le rappel est élevé lorsqu'il y a peu de silence ».

<sup>16</sup> S. Calvi, *Collocations et terminologie*, cit.

<sup>17</sup> P. Drouin, *Term extraction using non-technical corpora as a point of leverage*, in « Terminology », 9, 1, 2003, pp. 99-117.

<sup>18</sup> A. Kilgarriff et al., *The Sketch Engine: ten years on*, in « Lexicography », 1, 2014, pp. 7-36.

<sup>19</sup> À une exception près (*Néoprène*), ces noms de marque ont été repérés également de manière manuelle.

Tableau 1 - Les noms génériques relevés uniquement par l'extraction semi-automatique

<i>micro polyester</i>
<i>polyester haute [ténacité]</i> <sup>20</sup>
<i>micro polyamide</i>
<i>viscose haute [ténacité]</i>
<i>micro acrylique</i>
<i>copolyimide</i>
[ <i>fibres d'</i> ] <i>alginate de calcium</i>
<i>fibres élasthanne</i>
<i>polyamide haute [ténacité]</i>
<i>polyester microfibre</i>
<i>laine de verre</i>
<i>caoutchouc de synthèse</i>
<i>microfibre acrylique</i>
<i>polyamide imide</i>
<i>polyester polyacrylate</i>
<i>polyimide</i>
<i>polyméthylène téréphtalate</i>
<i>polypropylène haute [ténacité]</i>
<i>polytéréphtalate d'éthylène</i>
<i>laine de roche</i>

Afin d'évaluer l'apport de ces 20 termes, leur étude sur le plan conceptuel a été nécessaire : 14 termes (en gris) désignent des concepts que nous n'avons pas remarqués en dépouillant le corpus de manière manuelle, alors que 6 termes (en blanc) représentent des variations synonymiques des termes déjà identifiés manuellement. Parmi ces 14 termes, trois paires de variantes ont été repérées – *micro acrylique / microfibre acrylique*, *copolyimide / polyimide*, *micro polyester / polyester microfibre* –, entraînant une intégration à notre recueil de 11 nouvelles descriptions terminologiques-conceptuelles. Cet aperçu démontre la nécessité d'intégrer l'extraction manuelle avec celle semi-automatique en vue de combler les imprécisions de la première.

Même si la dimension réduite du corpus ne permet pas de faire des remarques générales sur la performance de l'extraction automatique, la combinaison de celle-ci avec l'extraction manuelle nous a permis de faire des hypothèses. La valeur de rappel de 0,282 (86 bons candidats sur 304 termes présents dans le corpus) indique que le procédé semi-automatique a révélé environ un tiers des termes du domaine présents réellement dans le corpus. Il s'agit d'un résultat plutôt satisfaisant, d'autant plus que le rappel s'élève

<sup>20</sup> Dans le cas de certains termes complexes, l'extracteur a fourni seulement une partie de l'unité terminologique ; l'interrogation du corpus à l'aide de *Sketch Engine* a permis de les compléter en ajoutant les éléments entre crochets (ex. *polypropylène haute [ténacité]*).

à 0,618, si appliqué aux seuls noms génériques (73 bons candidats sur 118 termes-noms génériques présents dans le corpus).

Quant au silence des noms génériques, *Termostat Web 3.0* n'a pas extrait 45 unités terminologiques détaillées dans le Tableau 2.

Tableau 2 - Les noms génériques obtenus uniquement par l'extraction manuelle

<i>elastoléfine</i>	<i>modal</i>	<i>polyester anti-boulochage</i>
<i>élastomère de synthèse</i>	<i>PA 12</i>	<i>polyéthylène HT</i>
<i>fibres acrylique</i>	<i>PA 4.6</i>	<i>polylactide</i>
<i>fibres aramide</i>	<i>PA 6</i>	<i>polynosique</i>
<i>fibres d'acide polylactique</i>	<i>PA 6.6</i>	<i>polypyridobisimidazole</i>
<i>fibres de caséine</i>	<i>PAN</i>	<i>polysulfure de phénylène</i>
<i>fibres de maïs</i>	<i>polyacrylonitrile</i>	<i>polytriméthylène téréphtalate</i>
<i>fibres de soja</i>	<i>polyamide 12</i>	<i>PP</i>
<i>fibres d'innox</i>	<i>polyamide 4.6</i>	<i>PPS</i>
<i>fibres métallique</i>	<i>polyamide 6</i>	<i>PTT</i>
<i>fibres PBT</i>	<i>polyamide 6.6</i>	<i>verre AR</i>
<i>fibres polynosique</i>	<i>polyester bas pilling</i>	<i>verre D</i>
<i>fibres protéiniques</i>	<i>polyester FR</i>	<i>verre R</i>
<i>fibres PTT</i>	<i>polyester HMLS</i>	<i>verre S</i>
<i>métal</i>	<i>polyester non feu</i>	<i>viscose de bambou</i>

L'étude de cette liste de termes, tenant compte des fonctionnalités de *Termostat Web 3.0*, nous a conduit à la formulation d'une hypothèse sur les possibles écueils de cet extracteur dans ce domaine de spécialité : il paraît que, à part le repérage de noms de marque, le logiciel n'arrive pas à identifier les unités terminologiques complexes, constituées par la juxtaposition de deux éléments, dont au moins un est constitué d'un sigle ou d'un numéro (ex. *polyester FR*, *polyamide 4.6*). La reconnaissance automatique des termes sous forme des sigles ou des codes montre aussi des résultats plutôt faibles : l'outil de référence n'a reconnu que 3 sigles (*PBO*, *PBT*, *PET*) sur 5 et 3 codes (*PA*, *PES*, *PU*) sur 42.

Combinant les résultats des deux extractions terminologiques, nous avons procédé à l'analyse de 304 termes pour 256 concepts.

#### 4. Modélisation du traitement automatique et représentation de la variation diachronique

Pour la représentation des données, nous avons enrichi une première proposition du traitement terminologique<sup>21</sup>, en vue d'élargir notre enquête sur la variation diachronique au profil combinatoire des termes.

Les champs concernant le terme et sa source, le type de formation, le sous-domaine, la définition et sa source, les notes diachroniques, les synonymes, les équivalents en italien et en anglais ont été modifiés et/ou complétés pour obtenir une modélisation reflétant la variation diachronique et diaphasique, dont un exemple est représenté dans la Figure 1.

Figure 1 - Proposition du traitement terminologique pour une ressource numérique

<i>Concept</i>	viscose_3
<i>Terme</i>	<i>viscose</i> , n. f.
<i>Sous-domaine</i>	Fibre artificielle
<i>Définition</i>	Fibre fabriquée par le procédé viscose sous forme de filaments continus ou de fibres discontinues.
– source	Règlement (UE) n. 1007/2011
<i>Notes diachroniques</i>	– datation : 1976 – datation de la forme en français : 1898 ; emprunt à l'anglais <i>viscose</i> – présence dans les dictionnaires de référence : PR (2022)
– concepts liés et leurs dénominations	– <i>viscose_1</i> < solution chimique servant à la fabrication de fibres cellulosiques> : <i>viscose</i> (depuis 1892 : l'invention de la substance) – <i>viscose_2</i> <procédé de fabrication de fibres cellulosiques> : <i>viscose</i> (depuis 1898 : premier brevet du procédé) – <matière artificielle sous forme de filaments continus> : <i>soie artificielle</i> (1889–1935), <i>*rayonne</i> (1935–1976) – <matière artificielle sous forme de fibres courtes> : <i>*fibranne</i> (1941–1976) [*Termes utilisés encore aujourd'hui par certains experts.]
<i>Gamme synonymique</i>	<i>fibre de viscose</i> , n. f. <i>fibre viscose</i> , n. f.
– code	CV (ISO 2076:2021) VI (COMITEXTIL)
<i>Termes complexes</i>	
– noms génériques	<i>viscose de bambou</i> , <i>viscose haute ténacité</i> , <i>soie viscose</i> , <i>viscose modifiée</i> , <i>viscose ignifuge</i>
– noms de marque	<i>Viscose FR</i>

<sup>21</sup> K. Dankova, *La construction d'un domaine en perspective diachronique. Les fibres textiles chimiques aux XIX<sup>e</sup> et XX<sup>e</sup> siècles*, in C. Roche (éd.), *Actes de la conférence TOTh 2019. Terminologie & Ontologie : Théories et Applications*, Chambéry, Presses Universitaires Savoie Mont Blanc, 2020, p. 140.

<i>Propriétés combinatoires</i>	
– collocatif adjectival	<i>viscose ordinaire, viscose technologique, viscose conventionnelle, viscose classique</i>
– collocatif verbal	<i>produire une viscose</i>
<i>Équivalents</i>	
IT	<i>viscosa, n. f.</i> <i>fibra di viscosa, n. f.</i>
EN	<i>viscose</i> <i>viscose fibre</i> <i>rayon (USA, Japon)</i> <i>rayon fiber (USA, Japon)</i>

La nouvelle modélisation prévoit un champ dédié aux concepts liés et à leur dénomination, l'introduction desquels nous permet de formaliser et de représenter les évolutions conceptuelles et/ou terminologiques dans ce domaine. Par exemple, le concept de *viscose\_3* dénommé *viscose* est le résultat d'une évolution conceptuelle et terminologique intéressante : le concept <matière artificielle sous forme de filaments continus>, désigné par le terme *soie artificielle* jusqu'en 1935 et par le terme *rayonne* depuis 1935 jusqu'en 1976, et le concept <matière artificielle sous forme de fibres courtes> désigné par le terme *fibranne* depuis 1941 jusqu'en 1976 ont été intégrés dans un nouveau concept, celui de *viscose\_3* ou bien <matière artificielle sous forme de filaments continus ou de fibres discontinues>. Toutefois, sa dénomination *viscose* n'est pas nouvelle ; dans le domaine du textile, cette forme désignait déjà d'autres concepts, notamment <solution chimique servant à la fabrication de fibres cellulosiques> (*viscose\_1*) et <procédé de fabrication de fibres cellulosiques> (*viscose\_2*).

Le développement conceptuel du domaine nous amène à nous interroger sur l'ensemble de termes complexes de type nom générique et nom de marque, créés à partir du terme de départ, désignant un concept connu : pour *viscose*, notre analyse a mis en lumière l'existence de plusieurs unités terminologiques complexes, telles que *viscose de bambou* et *viscose ignifuge*, désignant de nouvelles fibres développées à partir de la fibre traditionnelle. Partageant la conviction que la terminologie n'est pas seulement l'étude des termes simples et complexes d'un domaine de spécialité, mais aussi l'étude de leur mise en discours<sup>22</sup>, nous envisageons d'étudier le profil combinatoire de chaque terme, en portant notre attention sur les collocations à collocatif adjectival et verbal (ex. *viscose conventionnelle*, *produire une viscose*).

#### 4.1 *Entre termes complexes et collocations : des cas typiques du domaine des fibres chimiques*

Les termes complexes et les collocations étant des unités multilexémiques présentant des caractéristiques similaires telles que leur structure syntaxique (ex. N + Adj : *viscose modifiée* et *viscose traditionnelle*), il est impératif de clarifier leurs critères définitoires, d'autant

<sup>22</sup> S. Calvi, *Collocations et terminologie*, cit.

plus que plusieurs définitions – soit des termes complexes<sup>23</sup>, soit des collocations<sup>24</sup> – ont été proposées. Pour notre modélisation, nous adoptons l’approche développée par Frassi au sein de la terminologie du commerce international<sup>25</sup>, inspirée de la Lexicologie Explicative et Combinatoire (LEC)<sup>26</sup>. Les termes complexes représentent des unités multilexémiques présentant un blocage total sur les axes syntagmatique et paradigmatique (ex. dans la langue générale, *loup de mer*, *\*loup noir de mer*, *\*bête de mer*). Par contre, les collocations, des unités phraséologiques semi-contraintes composées de deux unités distinctes – la base et le collocatif –, laissent un certain degré de liberté au locuteur (ex. dans la langue générale, *peur justifiée*, *peur vraiment justifiée*, *peur fondée*). Les recherches sur la terminologie du commerce international ont montré l’existence des sémantismes propres à ce domaine de spécialité, soit au niveau de termes complexes (ex. le temps dans *service après-vente*<sup>27</sup>), soit au niveau de collocations (ex. le fait de calculer dans *évaluer le risque*<sup>28</sup>). Ces réflexions nous amènent à nous interroger sur la présence de cas représentatifs du domaine des fibres chimiques.

Pour ce qui est des termes complexes, à côté de ceux dont l’identification a été immédiate (ex. *fibres méta-aramide*, *rayonne cupro-ammoniacale*, *polybutylène téréphtalate*), un cas limite a été observé dans les unités multilexémiques contenant l’élément formant *micro*. Sa présence a été enregistrée dans plusieurs unités terminologiques ayant le statut de nom générique, aussi bien que celui de nom de marque :

- noms génériques: *polyamide micro*, *micro acrylique*, *micro polyester* ;
- noms de marque: *Courtelle Micro*, *Diolen Micro*, *Tactel Micro*.

Ces exemples représentent des cas de difficile classification, étant donné que l’élément formant *micro* pourrait fonctionner comme collocatif d’une collocation véhiculant le sens de ‘très petit’ (ex. *annonce micro*<sup>29</sup>). Cependant, l’analyse terminologique et

<sup>23</sup> M.T. Cabré, *La terminologia. La teoria, els mètodes, les applications*, Barcelona, Empúries, 1992 ; M.C. L’Homme, *op. cit.*, p. 66.

<sup>24</sup> Des exemples de définitions de collocation peuvent être trouvés, par exemple, dans F.J. Hausmann, *Un dictionnaire des collocations est-il possible ?*, in « Travaux de linguistique et de littérature », 17/1, 1979, pp. 187-195 ; J. Sinclair, *Corpus, concordance, collocation*, Oxford, Oxford University Press, 1991 ; I. Mel’čuk, *Tout ce que nous voulions savoir sur les phrasèmes, mais...*, in « Cahiers de lexicologie », 102, 2013, pp. 129-149.

<sup>25</sup> P. Frassi, *La force des locutions faibles en domaine de spécialité*, in M.C. Conceição, M.T. Zanola (eds.), *Terminologia e mediação linguística: métodos, práticas e atividades*, Faro, Universidade do Algarve Editora, 2020, pp. 41-58 ; P. Frassi et al., *Fouille de textes et repérage d’unités phraséologiques*, in C. Brun, C. Roche (éds.), *Terminologie & Ontologie : Théories et applications*, Chambéry, Presses Universitaires Savoie Mont Blanc, 2020, pp. 321-338 ; P. Frassi, *DIACOM-fr, une base de données terminologiques de type diachronique*, in « Cahiers de lexicologie », 1, 118, 2021, pp. 23-49 ; S. Calvi et al., *Acquisition (semi)-automatique des collocations terminologiques : exploration dans le domaine du droit du commerce international*, in P. Frassi (éd.), *Phraséologie et terminologie*, Berlin, De Gruyter, 2023, pp. 239-258.

<sup>26</sup> I. Mel’čuk, et al., *Introduction à la lexicologie explicative et combinatoire*, Louvain-La-Neuve, Ducolot, 1995 ; I. Mel’čuk, A. Polguère, *Les fonctions lexicales dernier cri*, in S. Marengo (éd.), *La théorie Sens-Texte. Concepts-clés et applications*, Paris, L’Harmattan, 2021, pp. 75-155.

<sup>27</sup> P. Frassi, *La force des locutions faibles en domaine de spécialité*, cit.

<sup>28</sup> S. Calvi, *Collocations et terminologie*, cit.

<sup>29</sup> Source : French Web 2012 (frTenTen12).

conceptuelle des fibres chimiques a mis en évidence que dans ce domaine, *micro* acquiert un sens spécifique : dérivé de *microfibre*, *micro* indique que la fibre a un titre inférieur ou égal à 1 décitex (un diamètre d'environ 9 micromètres)<sup>30</sup>. Cette spécificité est à l'origine du blocage des transformations sur les axes syntagmatique et paradigmatique – *\*polyamide vraiment micro*, *\*polyamide très petit* –, ce qui justifie notre classification de ces unités en tant que termes complexes.

Une première analyse du profil combinatoire des termes a identifié des collocations présentant des sémantismes récurrents dans la langue générale aussi bien que dans les langues de spécialité (ex. *produire une viscosité*, où le collocatif a le sens de 'réaliser qqch.'). De plus, nous avons repéré des collocations typiques du domaine des fibres textiles, sur lesquelles nous portons notre attention. Il s'agit notamment des collocations à collocatif adjectival qui, adoptant l'approche de la Lexicologie Explicative et Combinatoire (LEC), pourraient être associées à la fonction lexicale *Redun*, c'est-à-dire un adjectif redondant de la base de la collocation. Des exemples intéressants sont fournis par les termes simples et complexes suivis des adjectifs *naturel*, *classique* et *traditionnel* (ex. *soie naturelle*, *caoutchouc naturel*, *polyester classique*, *polyamide 6.6 traditionnel*). À la différence de la plupart des exemples de la langue générale où la présence d'un adjectif redondant n'est pas toujours nécessaire, dans ce domaine, ces collocatifs jouent un rôle d'indéniable importance, car ils permettent de distinguer différents concepts, par exemple, *soie naturelle* vs *soie artificielle*, *caoutchouc naturel* vs *caoutchouc synthétique*. Ces cas reflètent l'évolution conceptuelle et technologique du domaine, tout en démontrant l'importance de l'étude des collocations terminologiques dans une perspective diachronique : l'introduction de la première fibre manufacturée vers la fin du XIX<sup>e</sup> siècle sous l'appellation *soie artificielle* a eu pour conséquence l'apparition du collocatif *naturel* lié à la base *soie*, qui, avant cette innovation technologique, serait tout à fait redondant.

Cette première analyse témoigne du fait que chaque domaine de spécialité impose des réflexions supplémentaires pour l'analyse des termes complexes aussi bien que des collocations avant de procéder à leur représentation formelle qui tienne compte de la variation diachronique dans des ressources terminologiques.

## 5. Remarques conclusives

Les nouvelles technologies et leur apport au travail terminologique constituent le fil rouge des choix méthodologiques adoptés au sein de notre parcours, qui enrichit une étude précédente menée sans leur exploitation, dans le but ultime de rendre les résultats de la recherche faciles à trouver, accessibles, interopérables et réutilisables.

Les résultats de l'extraction manuelle ont été comparés à ceux de l'extraction semi-automatique pour en observer les différences ainsi que les points en communs. Plusieurs bénéfices de l'extraction semi-automatique ont été individués, tels que l'ajout des termes désignant des concepts absents de l'extraction manuelle (ex. *laine de roche*), l'in-

<sup>30</sup> M. Baum, C. Boyeldieu, *Dictionnaire encyclopédique des textiles*, Paris, Eyrolles, 2018, p. 406.



tégration des variantes synonymiques (ex. *fibres élasthanne*) et la possibilité d'avoir accès à des données quantitatives comme la fréquence et le score de spécificité, qui peuvent faciliter les analyses terminologiques. Toutefois, nous avons observé que pour ce domaine, une extraction manuelle est tout à fait nécessaire : étant riche en noms de marque et en termes contenant des codes et des sigles alphabétiques et alphanumériques, des patrons sémantiques et syntaxiques que l'extracteur choisi – *Termostat Web 3.0* – n'est pas entraîné à reconnaître, le seul emploi de ce dernier causerait une perte significative de données essentielles pour avoir accès à un échantillon vraiment représentatif de la terminologie du domaine d'intérêt. Dans ce sens, le domaine des fibres chimiques représente un cas d'étude très intéressant, car il témoigne du fait que la méthodologie à privilégier pour l'extraction terminologique dépend des traits spécifiques du domaine concerné : notre recherche sur les fibres chimiques a montré la complémentarité de l'extraction manuelle et semi-automatique à l'aide de *Termostat Web 3.0*.

En vue de la représentation des données dans une ressource numérique tenant compte de la variation diachronique (cf. modèle DIATERM<sup>31</sup>), nous envisageons de l'enregistrer au niveau conceptuel et terminologique en observant aussi les propriétés combinatoires des termes simples et complexes avec un accent sur les collocations à collocatif adjectival et verbal. La conception de ce classement va s'intégrer en même temps dans des répertoires tels que CLARIN-IT (Infrastruttura Comune Italiana per le Risorse e le Tecnologie Linguistiche<sup>32</sup>) permettant de partager les données obtenues en vue de leur interopérabilité, tout en nous donnant l'opportunité de sauvegarder ce riche patrimoine culturel. Cette démarche permettra ainsi d'offrir des ressources terminologiques, diachroniques et synchroniques, relatives à un patrimoine culturel à la disponibilité de la communauté civile et de tout public professionnel et institutionnel concerné dans ce domaine.

## Références bibliographiques

- Aymé B., *Soie naturelle et rayonne*, in « Les Études rhodaniennes », 11/1, 1935, p. 98.  
 Baum M., Boyeldieu C., *Dictionnaire encyclopédique des textiles*, Paris, Eyrolles, 2018.  
 Cabré M.T., *La terminologia. La teoria, els mètodes, les aplicacions*, Barcelona, Empúries, 1992.  
 Calvi S., *Collocation terminologiques et extraction automatique : une étude pilote dans le domaine du commerce électronique*, in « Academic Journal of Modern Philology », 13, 2021, pp. 75-82.  
 Calvi S., *Collocations et terminologie : extraction semi-automatique et classement des collocations dans le domaine du commerce international*, Università degli Studi di Verona [thèse de doctorat], 2022.

<sup>31</sup> DIATERM est un projet conçu par Silvia Piccini et Andrea Bellandi (Istituto di Linguistica Computazionale "A. Zampolli", Consiglio Nazionale delle Ricerche, Pise) : cf. S. Piccini, *et al.*, *Rappresentazione, costruzione e visualizzazione di risorse terminologiche diacroniche nell'era del web semantico*, in C. Grimaldi, M.T. Zanola (eds.), *Terminologie e vocabolari. Lessici specialistici e tesauri, glossari e dizionari*, Firenze, Firenze University Press, 2021, pp. 125-139.

<sup>32</sup> M. Monachini, F. Frontini, *CLARIN, l'infrastruttura europea delle risorse linguistiche per le scienze umane e sociali e il suo network italiano CLARIN-IT*, in « IJCoL », 2-2/-1, 2016, pp. 11-30.

- Calvi S. et al., *Acquisition (semi)-automatique des collocations terminologiques : exploration dans le domaine du droit du commerce international*, in P. Frassi (éd.), *Phraséologie et terminologie*, Berlin, De Gruyter, 2023, pp. 239-258.
- Cimiano P. et al., *Linguistic Linked Data. Representation, Generation and Applications*, Berlin, Springer, 2020.
- Dankova K., *La construction d'un domaine en perspective diachronique. Les fibres textiles chimiques aux XIX<sup>e</sup> et XX<sup>e</sup> siècles*, in C. Roche (éd.), *Actes de la conférence TOTh 2019. Terminologie & Ontologie : Théories et Applications*, Chambéry, Presses Universitaires Savoie Mont Blanc, 2020, pp. 127-142.
- Dankova K., *La néologie terminologique en français dans le domaine des fibres chimiques*, in « Academic Journal of Modern Philology », 13, 2021, pp. 97-108.
- Dankova K., *Les fibres textiles entre synchronie et diachronie : études terminologiques*, Bern, Peter Lang, 2023.
- DGE/UBIFRANCE, *Textiles Techniques. Le futur se tisse en France*, 2006.
- Drouin P., *Term extraction using non-technical corpora as a point of leverage*, in « Terminology », 9, 1, 2003, pp. 99-117.
- Dury P., *La dimension diachronique en terminologie et en traduction spécialisée : le cas de l'écologie*, in D. Candel, F. Gaudin (éds.), *Aspects diachroniques du vocabulaire*, Mont-Saint-Aignan, Publications des Universités de Rouen et du Havre, 2006, pp. 109-124.
- Fauque C., Bramel S., *Une seconde peau : fibres et textiles d'aujourd'hui*, Paris, Éditions Alternatives, 1999.
- Frassi P. et al., *Fouille de textes et repérage d'unités phraséologiques*, in C. Brun, C. Roche (éds.), *Terminologie & Ontologie : Théories et applications*, Chambéry, Presses Universitaires Savoie Mont Blanc, 2020, pp. 321-338.
- Frassi P., *DIACOM-fr, une base de données terminologiques de type diachronique*, in « Cahiers de lexicologie », 1, 118, 2021, pp. 23-49.
- Frassi P., *La force des locutions faibles en domaine de spécialité*, in M.C. Conceição, M.T. Zanola (eds.), *Terminologia e mediação linguística: métodos, práticas e atividades*, Faro, Universidade do Algarve Editora, 2020, pp. 41-58.
- Grimaldi C., *Discours et terminologie dans la presse scientifique française (1699-1740). La construction des lexiques de la botanique et de la chimie*, Oxford, Peter Lang, 2017.
- Grimaldi C., *La variabilité des références dans les dénominations de couleur françaises*, in 7<sup>e</sup> Congrès mondial de linguistique française 2020, SHS Web Conf. 78, 2020, <[https://www.linguistiquefrancaise.org/articles/shsconf/abs/2020/06/shsconf\\_cmlf2020\\_05010/shsconf\\_cmlf2020\\_05010.html](https://www.linguistiquefrancaise.org/articles/shsconf/abs/2020/06/shsconf_cmlf2020_05010/shsconf_cmlf2020_05010.html)>.
- Hausmann F.J., *Un dictionnaire des collocations est-il possible ?*, in « Travaux de linguistique et de littérature », 17/ 1, 1979, pp. 187-195.
- Kilgarriff A. et al., *The Sketch Engine: ten years on*, in « Lexicography », 1, 2014, pp. 7-36.
- L'Homme M.C., *La terminologie : principes et techniques*, Montréal, Les Presses de l'Université de Montréal, 2020 (II<sup>e</sup> édition).
- Mel'čuk I. et al., *Introduction à la lexicologie explicative et combinatoire*, Louvain-La-Neuve, Ducolot, 1995.
- Mel'čuk I., Polguère A., *Les fonctions lexicales dernier cri*, in S. Marengo (éd.), *La théorie Sens-Texte. Concepts-clés et applications*, Paris, L'Harmattan, 2021, pp. 75-155.
- Mel'čuk I., *Tout ce que nous voulions savoir sur les phrasèmes, mais...*, in « Cahiers de lexicologie », 102, 2013, pp. 129-149.

- Monachini M., Frontini F., *CLARIN, l'infrastruttura europea delle risorse linguistiche per le scienze umane e sociali e il suo network italiano CLARIN-IT*, in « IJCoL », 2-2/-1, 2016, pp. 11-30.
- Piccini S. et al., *Rappresentazione, costruzione e visualizzazione di risorse terminologiche diacroniche nell'era del web semantico*, in C. Grimaldi, M.T. Zanola (eds.), *Terminologie e vocabolari. Lessici specialistici e tesauri, glossari e dizionari*, Firenze, Firenze University Press, Firenze, 2021, pp. 125-139.
- Piselli F., *Néologie et variation synonymique des termes de couleur de la teinture de la soie. Une approche diachronique*, in « Cahiers de lexicologie », 118, 2021, pp. 115-135.
- Piselli F., Zanola M.T., *Néologie et variation synonymique des termes de couleur de la teinture de la laine au XVIII<sup>e</sup> siècle : un parcours de terminologie diachronique*, in D. Corbella et al. (éds.), *Perspectives de recherche en linguistique et philologie romanes*, Strasbourg, Éditions de Linguistique et de Philologie, 2023, pp. 583-594.
- Première Vision Yarns* (12-14 février 2019) [Catalogue des exposants].
- Sinclair J., *Corpus, concordance, collocation*, Oxford, Oxford University Press, 1991.
- Weidmann D., *Aide-mémoire Textiles techniques*, Paris, Dunod, 2010.
- Wilkinson M.D. et al., *The FAIR Guiding Principles for scientific data management and stewardship*, in « Scientific data », 3 (1), 2016, <https://doi.org/10.1038/sdata.2016.18>.
- Zanola M.T., *Arts et métiers au XVIII<sup>e</sup> siècle. Études de terminologie diachronique*, Paris, L'Harmattan, 2014.
- Zanola M.T., *La terminologie des arts et métiers entre production et commercialisation : une approche diachronique*, in « Terminàlia », 17, 2018, pp. 16-23.
- Zanola M.T., *Néologie de luxe et terminologie de nécessité. Les anglicismes néologiques de la mode et la communication numérique*, in « Neologica », 13, 2019, pp. 71-83.
- Zanola M.T., *Terminologie diachronique : méthodologies et études de cas. Introduction*, in « Cahiers de lexicologie », 118, 2021, pp. 13-21.
- Zanola M.T., *Un métier d'art sur le chantier de Notre-Dame: le serrurier d'art, une reconstruction terminologique*, in « Philologica Jassyensia », 35/1, 2022, pp. 141-154.
- Zollo S.D., *Origine et histoire du vocabulaire des arts de la table : analyse lexicale et exploitation de corpus textuels*, Berne, Peter Lang, 2020.

Revue internationale qui s'intéresse aux terminologies spécialisées dans leurs relations avec la dimension communicative et discursive (monolingue et plurilingue), *TermCD – TERMinologie, Communication et Discours* suit une perspective diachronique et synchronique et vise à constituer un lieu de rencontre et de débat autour de la terminologie, qui représente une voie d'accès privilégiée aux savoirs spécialisés et permet d'en reconstruire l'histoire et leur évolution dans le temps.

Rivista internazionale i cui interessi riguardano le terminologie specialistiche e le loro relazioni con la dimensione comunicativa e discorsiva (monolingue e plurilingue), *TermCD – TERMinologie, Communication et Discours* adotta una prospettiva di studio tanto diacronica quanto sincronica, intendendo porsi quale luogo di confronto e dibattito sulla terminologia, che rappresenta una via di accesso privilegiata ai saperi tecnico-scientifici e permette di ricostruirne la storia e l'evoluzione nel tempo.

International journal whose interests concern specialized terminologies and their relationship with the communicative and discursive dimension (monolingual and multilingual), *TermCD – TERMinologie, Communication et Discours* follows a diachronic and synchronic perspective and aims to constitute a place of meeting and debate around terminology, which represents a privileged access to specialized knowledge and makes it possible to reconstruct its history and its evolution over time.

EDUCatt - Ente per il Diritto allo Studio Universitario dell'Università Cattolica  
Largo Gemelli 1, 20123 Milano - tel. 02.72342235 - fax 02.80.53.215  
Largo Gemelli 1, 20123 Milano | tel. 02.7234.2235 | fax 02.80.53.215  
e-mail: editoriale.dsu@educatt.it (produzione); librario.dsu@educatt.it (distribuzione)  
web: libri.educatt.online  
ISBN: 979-12-5535-212-9  
ISSN: 3034-8668



euro 15,00